

Cantata BWV 67

Halt im Gedächtnis Jesum Christ

Gardez le souvenir de Jésus-Christ

Événement : Quasimodo

Première exécution : 16 avril 1724

Texte : 2 Timothée 2 : 8 (Mvt. 1) ; [Nikolaus Herman](#) (Mvt. 4) ; [Jakob Ebert](#) (Mvt. 7); Anonyme (Mvts. 2, 3, 5, 6)

Choral : [Du Friedefürst, Herr Jesu Christ](#) | [Erschienen ist der herrlich Tag](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Flauto traverso, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Halt im Gedächtnis Jesum Christ,
Gardez le souvenir de Jésus-Christ,
der auferstanden ist von den Toten.
qui est ressuscité des morts.

2

Air [Ténor]

Oboe d'amore I, Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Jesus ist erstanden,
Mon Seigneur Jésus est ressuscité.
Allein, was schreckt mich noch?
Mais qu'est-ce qui fait encore mon effroi ?
Mein Glaube kennt des Heilands Sieg,
Ma foi sait la victoire du Sauveur,
Doch fühlt mein Herze Streit und Krieg,
Mon cœur pourtant pressent la discorde et la guerre,
Mein Heil, erscheine doch!
Apparais donc, ô mon salut !

3

Récitatif [Alto]

Continuo

Mein Jesu, heißest du des Todes Gift
Mon Seigneur Jésus, toi qu'on nomme le poison de la mort
Und eine Pestilenz der Hölle:
Et la pestilence de l'enfer
Ach, dass mich noch Gefahr und Schrecken trifft!
Préserve-moi du péril et de l'épouvante ! Tu as posé toi-même sur nos langues
Du legtest selbst auf unsre Zungen
Ein Loblied, welches wir gesungen:
Un cantique de louanges qu'ainsi nous avons entonné :

4

Choral [S, A, T, B]

Corno da tirarsi e Flauto traverso e Oboe d'amore e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Erschienen ist der herrlich Tag,

Il est arrivé, le jour radieux

Dran sich niemand gnug freuen mag:

Dont nul ne peut se réjouir assez:

Christ, unser Herr, heut triumphiert,

Christ, notre Seigneur, triomphe aujourd'hui,

All sein Feind er gefangen führt.

Il mène en captivité tous ses ennemis.

Alleluja!

Alléluia !

5

Récitatif [Alto]

Continuo

Doch scheint fast,

Mais il semble bien

Dass mich der Feinde Rest,

Que le reste des ennemis

Den ich zu groß und allzu schrecklich finde,

Que je trouve trop nombreux et fort effrayants

Nicht ruhig bleiben lässt.

Ne me laisse point en paix.

Doch, wenn du mir den Sieg erworben hast,

Alors, puisque tu a déjà remporté la victoire en ma faveur,

So streite selbst mit mir, mit deinem Kinde.

Continue de combattre toi-même à mes côtés et d'assister ton enfant

Ja, ja, wir spüren schon im Glauben,

Oui, oui, notre foi déjà nous fait pressentir,

Dass du, o Friedefürst,

Ô Prince de la Paix,

Dein Wort und Werk an uns erfüllen wirst.

Que tu accompliras en nous ta parole et ton œuvre.

6

Air [Basse] et Chœur [S, A, T]

Flauto traverso, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Basse:

Friede sei mit euch!

La paix soit avec vous !

Soprano, Alto, Ténor:

Wohl uns! Jesus hilft uns kämpfen

Le bonheur nous accompagne ! Jésus nous aide à combattre

Und die Wut der Feinde dämpfen,

Et à apaiser la fureur des ennemis,

Hölle, Satan, weich!

Enfer, Satan, reculez !

Basse:

Friede sei mit euch!

La paix soit avec vous !

Soprano, Alto, Ténor:

Jesus holet uns zum Frieden

Jésus nous mène vers la paix

Und erquicket in uns Müden

Et lorsque nous sommes las,

Geist und Leib zugleich.

Il revigore en nous et l'esprit et le corps.

Basse:

Friede sei mit euch!

La paix soit avec vous !

Soprano, Alto, Ténor:

O Herr, hilf und lass gelingen,

Ô Seigneur, aide-nous à parvenir

Durch den Tod hindurchzudringen

Au travers de la mort

In dein Ehrenreich!

Dans ton royaume glorieux !

Basse:

Friede sei mit euch!

La paix soit avec vous !

7

Choral [S, A, T, B]

Corno da tirarsi e Flauto traverso e Oboe d'amore e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ,

Toi qui es le Prince de la Paix, Seigneur Jésus-Christ,

Wahr' Mensch und wahrer Gott,

Vrai homme et vrai Dieu,

Ein starker Nothelfer du bist

Tu es un puissant libérateur

Im Leben und im Tod:

Dans la vie comme dans la mort :

Drum wir allein

C'est pourquoi nous autres,

Im Namen dein

En ton nom

Zu deinem Vater schreien.

Nous élevons nos cris vers ton Père.

Citations bibliques en vert, Choral en violet